

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz,* JAHWE, Ty jesteś naszym Ojcem,** my jesteśmy gliną, a Ty naszym garncarzem – i wszyscy jesteśmy dziełem Twojej ręki!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz mimo wszystko, JAHWE, Ty jesteś naszym Ojcem, my jesteśmy gliną, Ty naszym garncarzem — wszyscy jesteśmy dziełem Twoich rąk!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale teraz, JAHWE, ty jesteś naszym ojcem, my jesteśmy gliną, a ty jesteś naszym garncarzem; i jesteśmy wszyscy dziełem twojej ręki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale teraz, o Panie! tyś jest ojciec nasz, myśmy glina, a tyś twórca nasz; a takeśmy wszyscy dziełem ręki twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz, JAHWE, tyś jest ociec nasz, a myśmy błoto. I tyś twórca nasz, a dzieło rąk twoich wszyscy my.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie, nie gniewaj się tak ogromnie i nie chowaj ciągle w pamięci naszej winy! Oto wejrzyj, prosimy, my wszyscy jesteśmy Twym ludem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz, Panie, Ty jesteś naszym Ojcem, my jesteśmy gliną, a Ty naszym Stwórcą i wszyscyśmy dziełem twoich rąk!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Panie, nie gniewaj się tak bardzo, nie pamiętaj ciągle naszej winy! Popatrz! My wszyscy jesteśmy Twoim ludem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie gniewaj się tak bardzo, JAHWE, i nie pamiętaj naszych win na zawsze! Spójrz, że my wszyscy jesteśmy Twoim ludem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie bądź zagniewany, o Jahwe, tak bardzo, nie pamiętaj o przewinieniach na wieki! Oto patrz! Wszyscy jesteśmy Twym ludem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не розгнівайся на нас дуже і не згадай в часі наші гріхи. І тепер поглянь, бо всі ми твій нарід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie gniewaj się, WIEKUISTY, tak bardzo; nie na wieki pamiętaj winy; spójrz, my wszyscy jesteśmy Twoim narodem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz, JAHWE, tyś naszym Ojcem. My jesteśmy gliną, a tyś naszym Garncarzem; i wszyscy jesteśmy dziełem twej ręki.

¹⁾ teraz, עַתָּה : w 1QIsa a : Ty, הָאֵל , <x>290 64:8</x>L.

²⁾ <x>230 103:13-14</x>; <x>290 45:9-10</x>

³⁾ Twojej ręki, יָדְךָ : wg 1QIsa a : Twoich rąk, יָדֶיךָ , pod. G.